

This Enrollment Agreement is a legally binding instrument when signed by the student and accepted by the school. Your signature on this agreement acknowledges that you have been given reasonable time to read and understand it. You have been provided two copies of this Enrollment Agreement; the second copy is for your records.

此註冊協議是由學生簽署並被學校所接受具有法律約束力的文書。您在該協議上的簽名表明您已詳細閱讀、理解、並同意協議的所有內容及您所具有的權利和需履行的義務。該註冊協議一式兩份，雙方各保存一份。

THE RIGHT OF STUDENTS TO CANCEL 學生取消課程的權利

1. A student has the right to cancel his or her agreement for a course of institution, without any penalty or obligations, through attendance at the first class session.
在參加第一堂課後，學生有權利取消課程，並不會受到任何處罰。
2. Cancellation may occur when the student provides a written notice of cancellation at the following address: California International Theological Seminary, 119 N Curtis Ave, Alhambra, CA 91801. This can be done by mail or by hand delivery.
3. The written notice of cancellation, if sent by mail, is effective when deposited in the mail properly addressed with proper postage.
如果郵寄書面通知，以信件上的郵戳為生效日期。
4. The written notice of cancellation need not take any particular form, and, however expressed, it is effective if it shows that the student no longer wishes to be bound by the Enrollment Agreement.
取消課程的書面通知無任何特殊格式；無論如何表達，只要通知上寫明學生希望不再受到註冊協議的約束，則該通知是有效的。

Any questions a student may have regarding this Enrollment Agreement that have not been satisfactorily answered by the institution may be directed to 如果學生對此註冊協議的任何疑問沒有得到校方的滿意答覆，可直接聯繫向私立高等教育局提出：

Bureau for Private Postsecondary Education
P. O. Box 980818
West Sacramento, CA 95798-0818
(916)431-6959
www.bppe.ca.gov

A student or any member of the public may file a complaint about this institution with the Bureau for Private Postsecondary Education by calling (888)370-7589 or by completing a complaint form, which can be obtained on the internet website of Bureau, www.bppe.ca.gov. 學生或公眾可致電(888)370-7589 或填寫投訴表格向私立高等教育局提出對學校的相關投訴。該表格可在網上獲取 www.bppe.ca.gov。

TRANSFERABILITY OF CREDIT 轉校生學分政策

Transfer students are required to present the same application forms and transcripts as those applying for freshman status. The office of records has the final authority for the release of transfer credits into California International Theological Seminary. The student transcript from the last school attended must bear the statement of honorable dismissal.

轉學生必須提供與申請身份相同的申請表和成績單。官方成績單必須加蓋學校的公章。

Transfer students with less than 30 semester units or 48 quarter units of regular college or university work must qualify for admission on the basis of both their high school and college record. A minimum grade average of "C" (2.0) is required on all work attempted at the college level for undergraduate transfers.

少於 30 個學期制學分或 48 個學季制學分的轉學生必須同時提供高中成績單和大學成績單以獲得錄取資格，平均成績要保持在 C 或以上（GPA 至少要保持在 2.0 或以上）。

Students transferring with more than 30 semester or 48 quarter units will be considered on the basis of their college grade (high school graduation transcript is still required for admission).

超過 30 個學期制學分或 48 個學季制學分的轉學生將根據他們的大學成績來評估（錄取後仍需提供高中成績單）。

A minimum grade average of "B" (3.0) is required for all work attempted at the graduate level for students desiring to transfer into either masters or doctoral level programs. Transcripts must be transmitted to the office of admissions and records by no later than one month prior to the start of the quarter in which the student plans to attend.

對於計劃就讀碩士或者博士學位課程的轉學生，其平均成績要保持在 B 或以上（GPA 至少要保持在 3.0 或以上）。成績單必須在計劃轉入的學季之前一個月遞交到學校招生和註冊辦公室。

Transfer students who have attended institutions which are not accredited may be given the opportunity to validate credits through the College Level Examination Program or through consultation. Provisional credit may be granted for non-accredited liberal arts course work in accordance with the policies of the state colleges or universities of the state in which the institution transferring credit is located. Validation of provisional credit is obtained only when the transferring student maintains a cumulative grade point average of "C" or better at the undergraduate level, and "B" or better at the graduate level following enrollment at California International Theological Seminary.

轉學生的轉出學校如未獲得資格認證，則可通過大學水準考試或者諮詢獲得驗證學分的機會。可以根據轉讓學分的機構所在州的州立大學的相關政策為非認可的課程提供臨時學分。轉學生只有在加州國際神學院入學後，其本科平均成績在 C 或以上（GPA 保持在 2.0 或以上），碩士平均成績在 B 或以上（GPA 保持在 3.0 或以上），才能獲得臨時學分的確認。

STUDENT TUITION RECOVERY FUND 學生學費償還基金

The fund exists to relieve or mitigate economic (i.e., pecuniary) loss suffered by a California resident while enrolled at a qualifying institution if the student enrolled in the institution, prepaid tuition, and suffered economic loss as a result of any of the following reasons per California Education Code Section 94923.

按照《加州教育法典》第 94923 條，基金的設立時為了減輕加州居民在入讀合格學校時所遭受的經濟（即金錢）損失，假如學生在該校註冊，預付了學費，然後由於以下任何原因而遭受經濟損失。

1. The institution or a location of the institution closed or an educational program offered by the institution was discontinued while you were enrolled, and you did not participate in or complete a teach-out plan.
在您就讀時，學校或學校所在地被關閉或該校提供的教育課程被中止，而您沒有參加課程過渡計劃或在課程過渡計劃下完成學業。
2. You were enrolled at the institution or a location of the institution within the 120-day period before the institution or a location of the institution closed or an education program offered by the institution was discontinued.
您在學校或學校所在地被關閉或學校提供的教育課程被中止前的 120 天內在學校或學校所在地就讀。
3. You were enrolled in an education program offered by the institution or a location of the institution more than 120 days before the institution or a location of the institution closed and the Bureau determines there was a significant decline in the quality or value of the program more than 120 days before closure.
您在學校或學校所在地被關閉前已就讀於學校或學校所在地提供的教育課程 120 多天，而且私立高等教育局確定關閉前 120 多天的課程質量或價值顯著下降。
4. The institution's failure to provide a refund to you as ordered by the Bureau. 學校未按照私立高等教育局的命令退款給您。
5. The institution's failure to pay or reimburse to you loan proceeds under a federal student loan program as required by law or to pay or reimburse to you proceeds received by the institution in excess of tuition and other costs.
學校未能按照法律規定向您支付或賠償聯邦學生貸款計劃下的貸款款項，或者向您支付或賠償該校收到的超出學費和其他費用的款項。
6. You obtained a monetary award or judgment against the institution or representative of the institution based on a violation of the California Private Postsecondary Education Act of 2009, and you have reasonably tried and failed to collect the award or judgment. (The Bureau shall review the award or judgment and ensure the amount paid from the STRF does not exceed your economic loss.)
您根據學校或學校代表違反 2009 年加州私立高等教育局條例獲得了判決金額，而您已合理地嘗試卻未能收到該金額。（私立高等教育局將審查該判決金額，並確保 STRF 支付的金額不超過您的經濟損失。）
7. You sought legal counsel that resulted in the cancellation of one or more of your student loans and have an invoice for services rendered and evidence of the cancellation of the student loan or loans. (The Bureau shall review the invoice and evidence and upon verification, reimburse you up to \$500.00.)
您尋求法律諮詢從而導致一項或多項學生貸款被取消，而且持有諮詢服務發票和學生貸款或貸款取消的證據。（私立高等教育局將審查發票和證據，並在合適後向您賠償高達 500 美元。）
8. Any part of your tuition was paid by a third-party payer (such as an employer, government program, or other entity) and those benefits were lost because of your inability to complete the educational program due to the institution's closure or loss of eligibility to receive the benefits. (The Bureau will pay your charges at a subsequent institution up to the original amount of the third-party payer benefit upon evidence of your enrollment at a subsequent institution that is eligible to receive the same benefit.)
您學費的任何部分都由協力廠商付款人（例如雇主、政府計劃或其他單位）支付，由於學校關閉使得您無法完成教育課程而喪失了那些福利或收到該福利的資格。（一旦您入讀隨後的學校證明瞭您符合資格獲得相同福利，私立高等教育局將支付您在隨後的學校的費用，最高可達到協力廠商付款人福利的原來金額。

You have up to four (4) years from the date of a school or program closure, or other qualifying event, to submit your STRF claim.

您可以從學校關閉或教育課程中止，或其他合格事項發生之日起的四（4）年內提交您的 STRF 申請表。

However, no claim can be paid to any student without a social security number or a taxpayer identification number.

沒有社會安全號碼或納稅人識別號的學生則無法獲得賠償。

If you have any questions, or require additional information or assistance, please contact the STRF unit at 888-370-7589 and select option 5 when prompted, or you may send an email to STRF@dca.ca.gov.

如您有任何疑問或需要更多資訊或幫助，請致電 888-370-7589 與 STRF 單位聯繫，並在出現提示時選擇選項 5，或者也可以發送電子郵件至 STRF@dca.ca.gov。

Prior to signing this enrollment agreement, you do have a catalog or brochure and a School Performance Fact Sheet, which you are encouraged to review prior to signing this agreement. These documents contain important policies and performance data for this institution. This institution is required to have you sign and date the information included in the School Performance Fact Sheet relating to completion rates, placement rates, license examination passage rates, and salaries or wages, prior to signing this agreement.

在簽署入學協議之前，請確定您已收到學校簡介和績效概況，並建議先仔細閱讀。這些文件包含學校的重要政策和績效數據。此外，學校必須讓您在學校績效概況中包含的有關畢業率、就業率、執照考試通過率、以及薪資的資訊上簽字並註明日期。

REFUND INFORMATION 退款政策

In as much as faculty arrangements and other financial commitments are made by California International Theological Seminary for the entire academic year in advance, the following refund policy has been adopted in order to distribute the loss equitable when a student finds it necessary to withdraw from the seminary 為了在學生退學時公平合理的分擔損失，加州國際神學院採用以下退款政策：

Withdrawal within First Week 開學第一週內退課	40%
Withdrawal within Second Week 開學第二週內退課	20%
Withdrawal after Second Week 開學第二週之後退課	None

Refunds are computed from the beginning of the quarter, based upon the total tuition which has been paid by the student for the quarter classes in which the student is enrolled. There are no refunds for application or registration fees. No refunds are made for deferred payment fees.

退款從新的學季起始之日開始，並根據學生所選修課程學分支付的總學費計算退款金額。申請費、註冊費、及延遲付款費用一律不予退還。

1. A schedule of total charges, including a list of any charges that are nonrefundable and the student's obligations to the Student Tuition Recovery Fund, clearly identified as Nonrefundable charges.
總費用清單，包括所有不可退還的費用，以及學生從 STRF（學生學費償還基金）所獲得的款項規定為不可退還的費用。
2. If the student has received federal student financial aid funds, the student is entitled to a refund of moneys not paid from federal student financial aid program funds.
如果學生已收到聯邦財政援助資金，該學生則有權要求退還未從聯邦財政援助資金中支付的款項。

All refunds must be requested by properly completing and submitting a departure card or class drop form. In all cases the official withdrawal date determines the amount of the refund.

所有退款必須正確填寫並提交退課表格。在所有情況下，官方退款日期決定退款金額。

FEES AND CHARGES 收費標準

• APPLICATION FEES 申請費用

An application fee of \$100 must accompany each application for admission. This fee is non-refundable. Applications for the spring quarter which are received after January 1st, or for the fall quarter received after August 1st must be accompanied by an additional \$10.00 fee. 每份入學申請表必須隨附\$100.00的申請費，此費用不予退還。在1月1日之後收到春季學季的入學申請、或在8月1日之後收到秋季學季的入學申請，須支付\$10.00的附加費。

• TUITION FEE 學費

Pre-Seminary 預科	\$125.00/unit
Graduate 道學碩士	\$150.00/unit

• GENERAL FEES 其他費用

Registration Fee 註冊費	\$40.00/quarter
Library Fee 圖書館費	\$15.00/quarter
Miscellaneous Fee 學雜費	\$250.00/quarter
Handout Fee 講義費	\$10.00/course
Transcript Fee 成績單	\$35.00/copy
Late Fee / Returned-Check Fee 滯納金/支票退回手續費	\$50.00/time
Graduation Fee (Master) 畢業費（碩士）	\$350.00
Master's Level Advisory Fee 碩士論文指導費	\$450.00

M. Div. program requires to complete 102 credit hours beyond the Bachelor Level. Total fee for a quarter is about \$2,295.00. An application fee of \$100.00 is not refundable. Refund information is on page three of this Enrollment Agreement.

道學碩士課程要求本科生完成 102 個學季學分，每學季的總費用為\$2,295.00。如學生申請退款，\$100.00的申請費用不予退還，詳情請參考此註冊協議第三頁。

CALIFORNIA INTERNATIONAL THEOLOGICAL SEMINARY

Quarter _____

Student Name 學生姓名：_____ Student ID 學號：_____

Address 通信地址：_____

Instruction is provided at 注冊協議提供機構：_____

This agreement is for the 此注冊協議適用於_____. A total of 10 weeks to complete the 4 courses 計劃 10 周內完成 4 門課程。

Start Date 開學日期：_____ Schedules Completion Date 結束日期：_____

THE TOTAL CHARGES FOR THE CURRENT PERIOD OF ATTENDANCE IS 當前注冊學季的總費用為_____ THE ESTIMATED TOTAL CHARGES FOR THE ENTIRE EDUCATIONAL PROGRAM \$20,000 AND THE TOTAL CHARGES THE STUDENT IS OBLIGATED TO PAY UPON.

整個教育計畫的總費用預計為\$20,000；學生在校期間應履行繳納學費及其他相關費用的義務。

This document constitutes the complete and fully integrated agreement of the parties, and can only be amended in writing. In the event of any dispute between the parties, the matter shall be submitted to binding arbitration. The arbitrator shall have the power to decide arbitrability of the controversy. The venue for any arbitration or court action shall be Los Angeles, California.

此注冊協議作為雙方的完整協議，只能以書面形式進行修改。當事人之間如有任何爭議，應將此事項提交具有約束力的仲裁機構。仲裁員有權決定爭議的可仲裁性。進行仲裁或提起訴訟的地點應為加州洛杉磯。

I understand that this is a legally binding contract. My signature below certifies that I have read, understood, and agreed to my rights and responsibilities, and that the institution's cancellation and refund policies have been clearly explained to me.

我清楚明白這是一份具有法律約束力的合同。我在下面的簽名證明我已詳細閱讀、理解、並同意協議的所有內容及我個人所具有的權利和需履行的義務。並且加州國際神學院已清楚地向我解釋其取消課程和退款的政策。

Signature of Student 學生簽字：_____ Date 日期：_____

I accept this agreement and certify that the California International Theological Seminary has met the disclosure requirements of Education Code §94902 of the California Private Postsecondary Education Act of 2009.

我接受此注冊協議，並證明加州國際神學院符合 2009 年私立高等教育《加州教育法典》第 94902 條的規定。

Signature of School Official 學校官方簽字：_____ Date 日期：_____

NOTE: Any holder of this consumer credit contract is subject to all claims and defense which the debtor could assert against the seller of goods or services obtained pursuant hereto or with the proceeds hereof. Recovery hereunder by the debtor shall not exceed amounts paid by the debtor hereunder. You may assert against the holder of the promissory note you signed in order to finance the cost of the education program all of the claims and defenses that you could assert against this institution, up to the amount you have already paid under the promissory note.

注：此消費信貸合同的任何持有人均受債務人可以根據此協議獲得的商品或服務的賣方或所得收益提出的所有抗辯和索賠的約束。債務人根據此協議追償的款項不得超過債務人根據此協議所支付的金額。您可以對您簽署的承兌票據的持有人提出抗辯和索賠，用以支付教育計畫的費用，最高可達您已根據本票據支付的金額。